



आयुर्विज्ञान : Medicine -1

अखिल भारतीय

शब्दावली

आयुर्विज्ञान (शल्य विज्ञान)

A GLOSSARY OF

PAN-INDIAN TERMS

Medical Sciences (Surgery)

वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग  
मानव संसाधन विकास मंत्रालय  
भारत सरकार

शुद्ध चिकित्सा शब्दावली

© Govt. of India 1996

शुद्ध चिकित्सा शब्दावली

(संक्षिप्त रूप) शब्दावली

A GLOSSARY

OF

PAN-INDIAN TERMS

IN

MEDICAL SCIENCES (SURGERY)



संशोधन तथा शैक्षणिक शब्दावली समिति  
मानव संसाधन विकास विभाग, दिल्ली

शुद्ध चिकित्सा

COMMISSION FOR SCIENTIFIC  
AND TECHNICAL TERMINOLOGY  
MINISTRY OF HUMAN RESOURCE  
DEVELOPMENT  
DEPARTMENT OF EDUCATION,  
GOVT. OF INDIA

1996

## CONTENTS

	Page No.
1. Foreword	vii
2. Editorial Comments	xi
3. Key to Roman Transliteration	xiii
4. List of abbreviations and other hints	xv
5. Glossary of Pan Indian Terms	1
6. Appendix I—Principles underlying evolution of Terminology approved by CSTT.	39
7. Appendix II—Resolutions passed at the seminar of Directors of State Book Boards held at Bangalore.	42
8. Appendix III—List of subject experts and linguists concerned with the present glossary.	45

## प्रस्तावना

वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग द्वारा तैयार की जा रही विषयवार अखिल भारतीय शब्दावलियों के क्रम में आर्यविज्ञान जैसे बृहत् अनुप्रयुक्त विषय के अंतर्गत शल्य विज्ञान (Surgery) का विशिष्ट स्थान है। आभ्यंतर चिकित्सा की अखिल भारतीय शब्दावली की रचना का कार्य भी प्रगति पर है और भविष्य में इसे प्रकाशित किया जायेगा।

वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग की स्थापना भारत के राष्ट्रपति के एक आदेश द्वारा सन् 1961 में की गई थी। इस आदेश की यह वैधानिक अपेक्षा थी कि विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी की सभी आधारभूत तथा अनुप्रयुक्त विभिन्न शाखाओं में मुख्यतः शब्दावली निर्माण के साथ-साथ इस आयोग को जो अन्य कार्य सौंपे गये थे उनमें भारतीय भाषाओं में प्रयोग की जाने वाली शब्दावली के समन्वय तथा निर्माण से संबद्ध सिद्धांतों का आधुनिक परिप्रेक्ष्य में निर्धारण हो। तदनुसार शिक्षा एवं अनुसंधान में रत सभी छात्रिता प्राप्त वैज्ञानिकों/अध्यापकों से विस्तृत विचार-विमर्श के पश्चात् अनुमोदित किये गये सिद्धांतों को शब्दावली के अंत में वर्णित किया गया है। ये सिद्धांत मुख्यतः निम्नलिखित व्यवहारिक मानदण्डों पर आधारित हैं :

अंतर्राष्ट्रीय शब्दों को यथासंभव अंग्रेजी या अन्य अधिक प्रयोज्य विदेशी नामकरण के प्रचलित उच्चारण के अनुसार भारतीय भाषाओं में अपना लेना चाहिये। गणित और विज्ञान की शाखाओं में प्रयुक्त संख्यांक, प्रतीक, चिन्ह तथा सूत्र इत्यादि के लिये रोमन अथवा ग्रीक वर्णमाला प्रयुक्त हो। संकल्पनाओं को व्यक्त करने वाले शब्दों का अनुवाद किया जा सकता है। भारतीय भाषाओं में पहले से चले आ रहे शब्दों को यथावत् स्वीकृत किया जा सकता है। नये शब्दों का निर्माण करते समय इनके संस्कृत मूल को वरीयता देनी चाहिये। हिंदी एवं अन्य आधुनिक भारतीय भाषाओं में अंतर्राष्ट्रीय शब्द ग्रहण करने पर पुल्लिग में प्रयुक्त होने चाहिये। अनादर सूचक और जटिल शब्द सर्वथा प्रयोग में न आयें।

अखिल भारतीय शब्दावली के अभिज्ञान की प्रक्रिया में विषय विशेष के मूलभूत तकनीकी शब्दों की चयन प्रक्रिया के पश्चात् आयोग द्वारा रचित हिंदी पर्यायों को तथा विभिन्न राज्यों से क्षेत्रीय/प्रादेशिक भाषाओं के पर्यायों को संकलित करके विशेषज्ञों द्वारा अखिल भारतीय शब्दों को अंतिम रूप दिया जाता है और सर्वसम्मति से मान्य तथा आयोग द्वारा अनुमोदित ऐसी शब्दावली को अधिकाधिक प्रयोग के लिये उत्साहित किया जाता है।

स्थापना के समय से लेकर आयोग ने अब तक लाखों तकनीकी शब्दों का हिन्दी भाषा में निर्माण एवं मानकीकरण किया है तथा इनका कंप्यूटरीकरण किया जा रहा है ताकि ऐसी अद्यतन शब्दावली शीघ्र उपलब्ध हो सके। तकनीकी शब्दों के परिभाषा कोश तैयार करने तथा अखिल भारतीय शब्दावली की पहचान करने में आयोग द्वारा निर्मित शब्दावली के प्रयोग के साथ-साथ ज्ञान-विज्ञान की शाखाओं तथा उपशाखाओं में शिक्षण साहित्य तैयार करने के लिये इस शब्दावली को वैज्ञानिक एवं तकनीकी संस्थानों, विश्वविद्यालयों तथा अन्य संगठनों द्वारा प्रयोग में लाया जा रहा है। अखिल भारतीय शब्दावलियों की उपयोगिता को देखते हुये, भूगोल, खगोल, गणित, भौतिकी, अर्थशास्त्र, वाणिज्य, जीवविज्ञान, प्राणिविज्ञान, रसायनशास्त्र, समुद्रविज्ञान तथा भाषा विज्ञान इत्यादि विषयों पर ऐसी शब्दावलियां प्रकाशित हो चुकी हैं तथा आयुर्विज्ञान एवं इंजीनियरी जैसे अनुप्रयुक्त विज्ञानों की विभिन्न शाखाओं में यह कार्य प्रगति पथ पर है। आयुर्विज्ञान की विषयवार शब्दावलियों के तैयार करने में आयोग प्राथमिकता दे रहा है। वास्तव में शल्य विज्ञान (Surgery) का यह लघु प्रकाशन आयुर्विज्ञान के विभिन्न विषयों की शब्दावली की आंशिक पूर्ति करता है। इस प्रकाशन को प्रयोक्ताओं तक पहुंचाने का प्रयास किया जायेगा।

प्राचीन काल में आयुर्वेद की संहिताओं और वेद तथा पुराणों में शल्य विज्ञान के विकसित होने के दृष्टांत मिलते हैं यथा अंगप्रतिरोपण (organ transplantation) अस्थिभंगसंधान (setting of fractures) व्रण चिकित्सा (healing of ulcers) इत्यादि। महर्षि सुश्रुत ने अर्श (piles), भगंदर (fistula) इत्यादि रोगों की चिकित्सा के लिये वर्ति तथा क्षारसूत्र जैसे उपचारों का वर्णन किया है और इसे आज भी प्रयोग किया जाता है। शल्य क्रिया द्वारा एंजिओप्लास्टी, बाइपास सर्जरी, वृक्क प्रतिरोपण

(kidney transplantation) जैसे जटिल एवं आश्चर्यजनक प्रयोग वर्तमान में संभव हैं। शीत शल्य-चिकित्सा (cryosurgery), लेजर द्वारा शस्त्र कर्म, संधान शस्त्रकर्म (plastic surgery) प्रसाधन शस्त्रकर्म (cosmetic surgery) और विकलांग विज्ञान (orthopaedics) इत्यादि शल्य विज्ञान के नये आयाम हैं।

प्रस्तुत शल्य विज्ञान की अखिल भारतीय शब्दावली में लगभग 600 तकनीकी शब्द सम्मिलित हैं। यह प्रारंभिक प्रयास आयुर्विज्ञान के क्षेत्र में निश्चय ही पथ प्रदर्शक होगा। आयुर्विज्ञान के क्षेत्र में आयोग ने अब तक लगभग 79 पाठ्यपुस्तकें प्रकाशित की हैं और विश्वविद्यालय स्तरीय कुछ हिंदी की ऐसी पाठ्य पुस्तकें यथा समुदाय स्वास्थ्य, बालव्यवहार की समस्यायें इस समय मुद्रणाधीन हैं। वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली की बढ़ती मांग को पूरा करने के लिये आयुर्विज्ञान शब्दावली के निरंतर अद्यतन करते रहने के प्रति आयोग सजग है और इस कार्य में सभी संबंधित विद्वानों का सहयोग हमेशा महत्वपूर्ण होता है। यह अखिल भारतीय शब्दावली तकनीकी शब्दों के प्रचार-प्रसार के लिये निःशुल्क वितरण के लिये प्रकाशित की जा रही है। आशा है कि विभिन्न संस्थाओं में इसका व्यापक रूप से स्वागत होगा।

उन सभी विद्वानों और मनीषियों के प्रति आयोग आभारी है जिन्होंने इस प्रयास में योगदान दिया। आयुर्विज्ञान की इस अखिल भारतीय शब्दावली के संपादक डॉ० एस० के० धिंगरा का योगदान प्रशंसनीय है। आयोग राष्ट्रीय महत्व के इस कार्य की संपन्नता में विश्वविद्यालयों, मंत्रालयों और संस्थानों के प्रति धन्यवाद ज्ञापन करता है जिन्होंने प्रत्यक्ष और परोक्ष रूप से इस प्रकाशन में अपना सहयोग प्रदान किया।

Y. P. Handal

(प्रो. प्रेम स्वरूप सकलानी)

नई दिल्ली

अध्यक्ष

मई, 1996

वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली आयोग

## FOREWORD

Surgery plays an important role amongst the series of subject wise pan-Indian terminology including the applied field of Medical Sciences. Such a type of compilation work in internal medicine is under progress and will be published in the near future.

The Commission for Scientific and Technical Terminology, established in 1961 in pursuance of a presidential order, envisaged that it will act as a central body to formulate the principles relating to coordination and evolution of scientific and technical terminologies in Hindi and other modern Indian languages to cover various disciplines of basic and applied sciences, humanities etc. These principles were formulated after adequate interaction with reputed academicians and scientists. The said principles, described in detail in the appendix, mainly focus on the following criteria :—

As far as possible, international terms be transliterated in Hindi according to their widely acceptable usage and pronunciation in English or other foreign languages. Numerals, symbols, signs and formulae used in mathematics and other sciences, should be written in the Roman or Greek alphabets. In general, conceptual terms can be translated. The words which have been in current usage in the Indian languages, may be accepted as such and while coining new words preference should be given to those words which are having Sanskrit roots. In any case, complex and derogatory terms must be avoided.

In the selection of pan-Indian terminology, the equivalent words from a particular discipline are taken up for consideration by the subject experts from different States and the terms are generally accepted unanimously.

The Commission has evolved and standardised several lacs of technical terms in Hindi till date. Most of the terms are being computerised so that updated subject-wise glossaries are oftenly available. These technical terms are commonly used and referred by the institutions of Science and Technology, Universities and many other organisations which are engaged in the preparation of scientific literature. Pan-Indian glossaries of Geography, Astronomy, Mathematics, Physics, Economics/Commerce, Biology, Zoology, Botany, Chemistry, Oceanography and Linguistics have been published by the Commission and the work pertaining to different branches of applied sciences such as Medicine and Engineering is in progress. This glossary of surgery fulfils only a part need of the subject and is intended for wide distribution amongst the actual users.

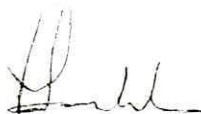
Our scriptures such as *Vedas* and *Puranas* are replete with numerous references about well developed status of surgery which during ancient times was possibly at its zenith. Mention of organ transplantation, setting of fractures, healing of ulcers etc. exist in our ancient literature. *Maharishi Sushruta* in his treatise on Surgery described about medicated suppositories and annointed thread (आरसूत्र) for treatment of piles and fistula, which are used by the Surgeons at present also. However, cryosurgery, operative procedures with the help of laser beams, angioplasty, bypass surgery, cosmetic surgery and kidney transplantation etc. are some of the notable recent advancements in this science.

The present pan-Indian glossary contains about 600 standardised words and so this attempt is a pioneer beginning in the field of medical sciences. It may be mentioned that so far the Commission has published about 79 books of higher education in medicine. Manuscripts of other titles such as *Anatomy and Behaviour Problems of Children* are presently in the press. The Commission, ever active in updating various terminologies, is in a position to meet the increasing demand of scientific and technical terms and in this work the cooperation of concerned



scholars is always significant. This Pan-Indian terminology, being published for free distribution is intended to encourage the extensive use and application of medical terminology. Hopefully, it will be widely adopted by the medical institutions.

The Commission is grateful to all those experts and scholars for extending their help in the preparation of this glossary. The contribution of Dr. S.K. Dhingra, editor of this glossary, is greatly appreciated. The Commission is thankful to various Universities, Ministries of Government of India and other institutions who greatly helped to complete this task of national importance.



---

**(PROF. P.S. SAKLANI)**

**Chairman**

**Commission for Scientific  
and Technical Terminology**

**New Delhi  
May, 1996**

## Editorial Comments

The project of identifying pan-Indian words in Medical Sciences has been taken up according to the broad disciplines in the clinical side initially. The present glossary contains about 600 basic technical terms appearing in general surgery. These words were accepted after thorough discussions in the advisory committee meetings attended by medical experts and linguists at the Institute of Kannada Studies in the University of Mysore. A number of suffixes and prefixes of common use have been listed in the beginning to help the user in better understanding of these equivalents and in modifying or evolving new terms by applying these additives.

While discussing the agenda of terms, a great deal of similarity was observed amongst the regional words belonging to the Telugu, Malayalam, Kannada and Bengali languages. These terms which were mostly conceptual, were found to be of Sanskrit origin. However, in some cases Tamil words appeared to be more suitable for evolving the derivatives. These were, therefore, given preference over the usual practice of transliterating the difficult concepts. Some other words from Marathi, Gujarati and Malayalam were also accepted by the majority of experts. The source language has been mentioned in parentheses after such words to signify their pan-Indian character. In exceptional cases where a regional language-term explained the concept more lucidly in that particular language, it has been permitted to retain the word already in use until such time as the users became familiar with the new words. Pan-Indian equivalents for inter-nationally accepted conceptual technical terms were evolved after detailed discussions regarding different shades of meaning and the grammatical adjustments.

Based on the principles of terminology outlined by the Commission, this Expert Advisory Committee meeting succeeded in evolving some new coordinated equivalents for different types of tumours which were not being used in their entirety in any regional language earlier. Some words which denoted different meanings in two or more languages and could cause confusion through their usage, were dropped altogether in this exercise of identifying the pan-Indian terminology in general surgery. In rare examples where Tamil words were noticed to be identical with words of other languages accepted by the Committee, this fact has been conspicuously mentioned against these words.

The guidance provided by Late Dr. R. Prasad, the then Principal Scientific Officer, who presided over the deliberations of Expert Advisory Committee meetings, is gratefully acknowledged. This publication is therefore dedicated to his fond memories.

Although great care has been taken in the editing and publication work of this pan-Indian terminology, some mistakes are bound to creep in this work of academic nature. Suggestions for improving this compilation will be welcome. It is hoped that this pioneer work will prove popular with the users and will also stimulate thinking for accepting pan-Indian terms in other subjects for better integration of the Indian languages. Readers are requested to go through the appendices and send their comments on the list of terms so that these can be incorporated in the next edition of this glossary.

**Dr. S.K. DHINGRA**  
**Principal Scientific Officer (Medicine)**

## KEY TO ROMAN transliteration

<i>Devanagari</i>	<i>Roman</i>	<i>Devanagari</i>	<i>Roman</i>
अ	a	छ	cha
आ	ā	ज	ja
इ	i	झ	ja
ई	ī	झ	jha
उ	u	ञ	ña
ऊ	ū	ट	ṭa
ऋ	r	ठ	ṭha
ए (Short)	e	ड	ḍa
ए (Long)	ē	ड	ḍa
ऐ	ae/ai	ढ	ḍha
ओ (Short)	o	ढ	ḍha
ओ (Long)	ō	ण	ṇa
औ	ao/au	त	ta
क	ka	थ	tha
क	qa	द	da
ख	kha	ध	dha
ख	ḵha	न	na
ग	ga	प	pa
ग	ga	फ	pha
घ	gha	फ	fa
ङ	ṅa	ब	ba
च	ca	भ	bha

<i>Devanagari</i>	<i>Roman</i>	<i>Devanagari</i>	<i>Roman</i>
म	ma	ह	ha
य	ya	क्ष	kṣa
र	ra	त्र	tra
ल	la	ज्ञ	jñā
व	va	बिसर्ग ( : )	h
श	sha	अनुस्वार ( i )	ṃ
ष	ṣa		
स	sa	अनुनासिक ( ~ )	ṅ

- Note* : (1) A dash (—) over a vowel is used to indicate long vowel.
- (2) A dash (—) below a consonant is used to symbolise the retroflex consonant except in the case of h, where it indicates visarga (voiceless aspiration).
- (3) A dot (.) below a consonant is used to indicate friction except in d—and dha where it indicates Uvular contact.

## LIST OF ABBREVIATIONS AND OTHER HINTS

Asm.	Assamese
Ben.	Bengali
Guj.	Gujarati
Kan.	Kannada
Mal.	Malayalam
Mar.	Marathi
Ori.	Oriya
Pan.	Panjabi
Tam.	Tamil
Tel.	Telugu

1. T. stands for 'transliteration' which means that the English term has been retained as such and will be written in the various scripts in a way as close to the standard English pronunciation as possible.

2. R. stands for "Regional Equivalents".

**PAN-INDIAN TERMINOLOGY—MEDICAL SCIENCES  
EQUIVALENTS OF SOME PREFIXES & SUFFIXES**

Basic Term in English	Pan-Indian Term in Roman Script	Pan-Indian Term in Devanagari Script
1	2	3
<b>Prefixes</b>		
hemi	ardha	अर्ध
hyper	adhi	अधि
hypo	adho	अधो
intra	antar, antaḥ	अंतर, अंतः
peri	pari	परि
post	pashca	पश्च
pre	(i) pūrah, prāk (ii) pūrva	(i) पुरः, प्राक् (ii) पूर्व

## Suffixes

algia (= pain)	vedanā	वेदना
ectomy	ucchedana	उच्छेदन
itis	shotha	शोथ
lithiasis	ashmaritā	अश्मरिता
ostomy	(i) chidrikaraṇa (ii) sammilana	(i) छिद्रीकरण, (ii) सम्मिलन
pexy	sthirīkaraṇa	स्थिरीकरण
plasia	vikasana	विकसन
plasty	Samdhāna, abhigaṇhana	संधान, अभिगठन
pseudo	kūta	कूट
rrhaphy	sīvana	सीवन
scope	darshī, R	दर्शी, R
scopy	darshana	दर्शन
tomy	chedana	छेदन
trans	pāra	पार



## Pan-Indic Equivalents of Surgical Terms

abrasion	apagharaṣaṇa	अपघर्षण
achlorhydria	anamlatā	अनम्लता
achondroplasia	upāsthi-avikasana	उपास्थि-अविकसन
acupressure	sūcīmarda	सूचीमर्द
acusection	sūcīchedana	सूचीछेदन
adamantinoma	dantavalka-arbuda	दंतवल्क-अर्बुद
adenoma	granthi-arbuda, T	ग्रंथि-अर्बुद, T
adhesion	āsamjana	आसंजन
adhesiotomy	āsamjana-chedana	आसंजन-छेदन
adipectomy	medocchedana	मेदोच्छेदन
adrenalectomy	'adrenal'-ucchedana, adhivṛkka-ucchedana	'एड्रिनल'-उच्छेदन, अधिवृक्क-उच्छेदन
aerocele	vātapuṭī	वातपुटी
allograft	savargīya-pratiropaṇa	सवर्गीय-प्रतिरोपण
alveolectomy	danta-ulūkhala-ucchedana, dantādhāraṣṭhi ucchedana	दंत-उलूखल-उच्छेदन दंताधार-अस्थि उच्छेदन
amputation	aṅga-ucchedana	अंग-उच्छेदन

1	2	3
anaesthesia	T 1. samjñāharāṇa, anavasthāshayana T, 2. samvedanā harāṇa 3. asamvedanatā	1. संज्ञाहरण, मनवस्थाशयन 2. संवेदनाहरण, 3. असंवेदनता
anastomosis	sammilana	सम्मिलन
anencephaly	amastiṣkatā	अमस्तिष्कता
angioblastoma	raktavāhikāprasū arbuda	रक्तवाहिका प्रसू अर्बुद
angiocardio-graphy	hṛd vāhikā citraṇa	हृद् वाहिका चित्रण
angio-endothelioma	vahika antah kalārbuda	वाहिका अंतःकलाअर्बुद
angiofibroma	vāhikā tantu-arbuda	वाहिका तंतु-अर्बुद
ankylosis	samdhigraha, R	संधिग्रह, R
aperture	ramdhra	रंध्र
aponeurectomy	vistṛta peshipuccha-chedana, 'aponeurosis'-chedana	विस्तृत पेशीपुच्छ-छेदन 'एपोन्यूरोसिस'-छेदन
appendectomy	'appendix'-ucchedana	'एपेंडिक्स'—उच्छेदन
appendicitis	'appendix' shotha	'एपेंडिक्स'-शोथ
applicator	T, iduvāl (from Tamil)	T इदुवाल

arch  
arrhenoblastoma  
arterectomy  
arteriography  
arterioplasty  
  
arteritis  
arthritis  
arthrodesis  
arthroplasty  
  
ascitis  
asepsis  
aspiration  
aspirator  
atelectasis  
  
atriomegaly

cāpa  
pumskārī arbuda  
dhamanī-ucchedana  
dhamani-citraṇa  
dhamanī, Saṃdhāna,  
dhamanī abhigaṭhana  
dhamanīshoṭha  
saṃdhishoṭha  
sandhisthirīkaraṇa  
Sandhi-Saṃdhāna,  
sandhi-abhigaṭhana  
jalodara, mahodara, R  
apṭi  
cūṣaṇa  
cūṣaka, cūṣātra, T  
shvāśakosha-anunmīlana  
shvāśakosha-pāta  
alimda-vṛhattā

चाप

पुंसकारी अर्बुद  
धमनी-उच्छेदन  
  
धमनी-चित्रण  
धमनी-संधान, धमनी  
अभिगठन  
धमनीशोथ  
संधिशोथ  
  
संधिस्थिरीकरण  
संधि-संधान,  
संधि अभिगठन  
जलोदर, महोदर, R  
अप्टि  
चूषण  
चूषक, चूषित्र, T  
श्वासकोश-अनुन्मीलन,  
श्वासकोश-पात  
अलिद-वृहत्ता

1	2	3
atriotomy	alimda chedana, hṛtkarṇa chedana, 'atrium' chedana	ग्रलिद छेदन, हृत्कर्ण छेदन, 'एट्रियम' छेदन
autoclaving	T, vāṣpadabī jivāṇunāshana	T, वाष्पदाबी-जीवाणुनाशन
autograft	Sva-niropa	स्व-निरोप
autohaemotransfusion	sva-raktādhāna	स्व-रक्ताधान
autotransplantation	sva-pratiropana	स्व-प्रतिनिरोपण
avulsion	apadāraṇa, R	अपदारण, R
balanitis	shishnāgra shotha	शिशनाग्र शोथ
bandage	paṭṭi, T	पट्टी, बैंडेज
barium meal	'barium' peya	'बेरियम' पेय
bed sores	shayyā vṛaṇa	शय्या व्रण
Bell's palsy	'Bell' mukha-pakṣāghāta	बेल मुख-पक्षाघात
biopsy	jīva-ṭīti parikṣā, jīva kalā parikṣā, T	जीवकला परीक्षा, बायॉप्सी जीव-ऊति परीक्षा, T
bronchography	shvasanī citraṇa, T	श्वसनी चित्रण, ब्रांकोग्राफी
bronchoscope	shvasanī darshī	श्वसनी दर्शी

bronchotomy	shvasanī chedana	श्वसनी छेदन
bubonocele	T	ब्युबोनोसील
bursitis	shleṣapuṭī shotha, 'bursa' shotha	श्लेष पुटीशोथ 'बरसा' शोथ
caecostomy	andhāntra chidrikaraṇa	अंधांत्र छिद्रीकरण
calcaneo-valgus	parṣṇi-bahiraṇatā	पार्श्व-बहिर्नता
calculus	ashmarī, patharī	अश्मरी, पथरी
capsuloplasty	sampuṭa sandhāna sampuṭa abhigaṭhana	संपुट संघान, संपुट अभिगठन
carcinoma	kārbuda	कार्बुद
cardiomyopexy	hṛd-peshi sthirikaraṇa	हृद्-पेशी स्थिरीकरण
cardiospasm	grāsanālī-anta udveṣṭana	ग्रासनली अंत उद्वेष्टन
cardiovalvotomy	hṛdkapāṭikā chedana	हृद् कपाटिका छेदन
caruncle	mānsānkur	मांसांकुर
caseation	pūyaghanībhavana, T	पूयघनी भवन, केजिणेशन
catheterisation	nalīpraveshana	नलीप्रवेशन
causalgia	dāhārti	दाहाति
cavo-valgus	bāhyamukha-vakrapāda, T.	बाह्यमुख-वक्रपाद, के वो-वाल्गस

cellulitis	ṭataka-ṣhotha	ऊतक शोथ
chancie	T, upadanshavraṇa	शंकर, उपदंशत्रण
chinodactyly	vakrāngulitā, T	वक्रांगुलिता, T
chloroma	haritārbuda, T	हरितांबुद, क्लोरोमा
cholangio-graphy	pittavāhinī citraṇa	पित्तवाहिनी चित्रण
cholangitis	pittavāhinī shotha	पित्तवाहिनी शोथ
cholecystitis	pittāshaya shotha	पित्ताशय शोथ
cholecysto-duodenostomy	pittāshaya-grahaṇī sammilana R	पित्ताशय-ग्रहणी सम्मिलन, R
cholecystostomy	pittāshaya chidrikaraṇa	पित्ताशय छिद्रीकरण
cholechooduodenostomy	pittavāhinī-grahaṇī-sammilana	पित्तवाहिनी-ग्रहणी सम्मिलन
cholechololithotomy	pittavāhinī-ashmariharaṇa	पित्तवाहिनी-अश्मरीहरण
cholechootomy	pittavahinī chedana	पित्तवाहिनी छेदन
cholelithiasis	pittāshmarīta, T	पित्ताश्मरिता, कोलिलिथिएसिस
chondroblastoma	upāsthīprasū-ārbuda	उपास्थिप्रसू-अंबुद
chondroma	upāsthi ārbuda, T	उपास्थि-अंबुद, कॉंड्रोमा

chondro-osteodystrophy	upāsthi-asthi duṣpoṣaṇa	उपास्थि-अस्थि दुष्पोषण
chordotomy	suṣumnā chedana, merurajju chedana	सुपुम्ता छेदन, मेरुरज्जु छेदन
chylocele	vasālasīkā vṛṣana	वसा लसीका वृषण
chyluria	vasālasīkā meha	वसालसीका मेह
cicatrization	kṣatānkana	क्षतांकन
circumcision	sunnata (Tam-do-)	सुन्नत
clamp	T, bandhanī	बलैम्प, बंधनी
cleft palate	khanda tālu	खंड तालु
colectomy	bṛhadāntra ucchedana	बृहदान्त्र उच्छेदन
colic	shūla	शूल
colocystoplasty	bṛhadāntra-mūtrāshaya abhigaṭhana	बृहदान्त्र-मूत्राशय अभिगटन
colonoscopy	bṛhadāntra darshana	बृहदान्त्र दर्शन
colostomy	bṛhadāntra chidrikaraṇa	बृहदान्त्र छिद्रीकरण
colotomy	bṛhadāntra chedana	बृहदान्त्र छेदन
commissurotomy	saṃyojikā chedana	संयोजिका छेदन
concussion	T, sanghaṭṭana, āloḍḍana	कनकथन, 1. संघट्टन, 2. आलोड्डन

1	2	3
contracture	avakuncana	अवकुंचन
cord	rajju	रज्जु
costosternoplasty	parshukā-urosthi abhigathana	पशुका-उरोस्थि अभिगठन
costotome	T, parshukā chedaka	कॉस्टोटोम, पशुका छेदक
cranioplasty	kapāla abhigathana, karoti sandhāna	कपाल अभिगठन, करोटि संधान
craniostenosis (craniosynostosis)	kapāla samkocana, Karoṭi samkocana	कपाल संकोचन, करोटि संकोचन
craniotomy	kapāla chedana	कपाल छेदन
crepitus	karakara, T	क्रेपिटस, करकर
cryosurgery	shīta shalya-kriyā	शीत शल्यक्रिया
cryotherapy	hima-chikitsā	हिम-चिकित्सा
cyst	T, 1. puṭī 2. mūtrāshaya	सिस्ट 1. पुटी 2. मूत्राशय



cystectomy	1. puṭī ucchedana, 2. mūtrāshaya ucchedana	1. पुटी उच्छेदन, 2. मूत्राशय उच्छेदन
cystitis	mūtrāshaya shotha mūtrāshaya hernia,	मूत्राशय शोथ मूत्राशय हर्निया,
cystocoele	mūtrāshaya-udgama (Mal)	मूत्राशय-उद्गम
cystoduodenostomy	pittāshaya-grahaṇoī sammilana	पित्ताशय-ग्रहणी सम्मिलन
cystoenterocele	mūtrāshaya-āntra udgama (Mal.) mūtrāshaya-āntra hernia	मूत्राशय-आन्त्र दगम, मूत्राशय-आन्त्र हर्निया
cystogastrostomy	pittāshaya-āmāshaya sammilana	पित्ताशय-आमाशय सम्मिलन
cystojejunostomy	pittāshaya-madhyāntra sammilana	पित्ताशय-मध्यान्त्र सम्मिलन
cystolithotomy	mūtrāshaya ashmarīchedana	मूत्राशय अश्मरीछेदन
cystopexy	mūtrāshaya-sthirīkaraṇa	मूत्राशय-स्थिरीकरण
cystoscopy	mūtrāshaya-darshana	मूत्राशय-दर्शन
cystourethroscopy	mūtrāshaya-mūtranalī-darshī	मूत्राशय-मूत्रनलीदर्शी
dactylitis	angulishotha	अंगुलिशोथ
debridement	kṣata-shodhana	क्षत-शोधन
decortication	valka-ucchedana, R	वल्क-उच्छेदन, R
defect	doṣa	दोष

1	2	3
defibrillator	kampana-nirodhitra, T	कम्पन-निरोधित्र, डिफिब्रिलेटर
deformity	virūpatā, vikalāngatā	विरूपता, विकलांगता
desensitisation	visugrāhīkaraṇa	विसुग्राहीकरण
dialysis	apohana, T	अपोहन, डायलिसिस
diathermy	T, vidyut-tāpana vidyut-dāhana	डायथर्मो, विद्युत-तापन, विद्युत दाहन
dilatation	visphāraṇa	विस्फारण
disceidectomy	(Kasherukā) cakrikā-ucchedana	(कशेरुका) चक्रिका-उच्छेदन
dislocation	1. sthāna bhransha 2. sandhicyuti	1. स्थानभ्रंश 2. संधि च्युति
diverticulosis	1. andhavar-dhatā 2. vipuṭitā	1. अंधवर्धता 2. विपुटिता
diverticulum	T, andhavar-dha-vipuṭī	डाइवर्टिकूलम, अंधवर्ध-विपुटी
dolichocephaly	dīrgha-kapālatā	दीर्घ कपालता
drainage	niṣkāsaṇa	निष्कासन
dressing	T	ड्रेसिंग
drill	vedhanī	वेधनी

odenoscopy  
 duodenostomy  
 dyschondroplasia  
 dysphagia  
 dysplasia  
 ectopia  
 elephantiasis  
 embolectomy  
 embolism  
 embolus  
 empyema  
 encephalography  
 encephalomeningocele  
 encephalo-myelocele  
 enchondroma  
 enchondromatosis  
 endoscopy

grahaṇī-darshana  
 grahaṇī-chidrikaraṇa  
 upāsthī durvikasana  
 nigaraṇa-kaṣṭa  
 durvikasana  
 asthānatā  
 shlīpada, hastipāda  
 antahshalya ucchedana  
 antaḥshalyatā  
 antaḥshalya  
 antaḥpūyatā  
 1. mastiṣka citraṇa  
 2. mastiṣka lekhana  
 mastiṣka-tānikā hernia, T  
 mastiṣka-suṣumnā hernia, T  
 antarupāsthī arbuda, T.  
 antarupāsthyarbudatā  
 antardarshana

ग्रहणी-दर्शन  
 ग्रहणी-छिद्रीकरण  
 उपास्थि दुर्विकसन  
 निगरण-कष्ट  
 दुर्विकसन  
 अस्थानता  
 श्लीपद, हस्तिपाद  
 अंतःशल्य-उच्छेदन  
 अन्तःशल्यता  
 अन्तःशल्य  
 अन्तःपूयता  
 1. मस्तिष्क चित्रण 2. मस्तिष्क लेखन  
 मस्तिष्क-तानिका हर्निया, एन्सेफेलोमेनिन्गोसील  
 मस्तिष्क-सुषुम्ना हर्निया, एन्सेफेलो-माइलोसील  
 अंतरूपास्थि अर्बुद, एनकाइडोमा  
 अंतरूपास्थि-अर्बुदता  
 अंतर्दर्शन

1	2	3
enema	T	एनिमा
enterectomy	āntrocchedana	आन्त्र-उच्छेदन
enterocolostomy	āntra-vrhadāntra sammilana	आन्त्र-वृहदान्त्र-सम्मिलन
entero-enterostomy	āntra-āntra sammilana	आन्त्र-आन्त्र-सम्मिलन
enterotomy	āntrachedana	आन्त्रछेदन
enuresis	anaicchika mutratā	अनैच्छिक मूत्रता
epispadias	adhimūtra-margatā	अधिमूत्रमार्गता
epistaxis	nāsāraktasrāva	नासारक्तस्राव
epithelioma	upakalārbuda	उपकलाबुद
epulis	puppuṣa, T	पुष्पुट, एपुलिस
equinovalgus	bāhyamukha ashvapāda	बाह्यमुख अश्वपाद
erythroblastoma	lohita-koshikā-prasū arbuda	लोहित कोशिकाप्रसू अर्बुद
evacuator	utsāraka, T	उत्सारक, इवेकुएटर
exomphalos	nābhinālodgama	नाभिनालोद्गम
extirpation	nirmūlana	निर्मूलन
fibroblastoma	tantuprasū-arbuda	तन्तुप्रसू-अर्बुद

fibroma	tantu- <i>arbuda</i> , R	तन्तु-अर्बुद, R
filariasis	<i>filaria roga</i> , <i>mantu roga</i> (from Mal.)	फाइलेरिया रोग, मन्तु रोग
fissure	<i>vidara</i>	विदर
fistula	T, <i>nālavrana</i>	फिस्चुला, नालव्रण
forceps	T, <i>koṭīl</i> (from Mal.)	फॉरसेप्स, कोटिल
foreign body	<i>bāhya vastu</i>	बाह्य वस्तु
fracture	<i>asthibhanga</i>	अस्थि भंग
frost bite	<i>himadansha</i>	हिम दंश
fulguration	<i>vidyut dahana</i> , T	विद्युत् दहन, फल्गुरेशन
fundoplication	T	फंडोप्लिकेशन
galactocele	<i>stanyapuṭī</i>	स्तन्यपुटी
ganglion	<i>ganḍikā</i> , T	गंडिका, गेंग्लियोन
ganglionectomy	<i>gandikocchedana</i>	गंडिका-उच्छेदन
ganglioneuroma	<i>ganḍikā-tantrikā arbuda</i>	गंडिका-तन्त्रिका अर्बुद
gangrene	<i>kotha</i> , T	कोथ, गेंग्रीन
gastrectomy	<i>āmāshayocchedana</i>	ग्रामाशय-उच्छेदन
gastrocele	<i>āmāshaya hernia</i>	ग्रामाशय हर्निया

1	2	3
gastroduodenostomy	āmāshaya-grahaṇī-sammilana	आमाशय-ग्रहणी-सम्मिलन
gastroenterostomy	āmāshaya-āntra-sammilana	आमाशय-आन्त्र-सम्मिलन
gastro esophagostomy	āmāshaya-grāsanaḥī-sammilana	आमाशय-ग्रासनली-सम्मिलन
gastro-gastrostomy	āmāshayansha sammilana	आमाशय-अंश सम्मिलन
gastro-ileostomy	āmāshaya-sheṣāntra sammilana	आमाशय-शेषान्त्र सम्मिलन
gastro-jejunosomy	āmāshaya madhyāntra sammilana	आमाशय-मध्यान्त्र सम्मिलन
gastrostomy	āmāshaya chidrikarana	आमाशय-छिद्रीकरण
glossitis	jihvā-shoṭha	जिह्वा-शोथ
grafting	niropaṇa	निरोपण
granuloma	kaṇikā-gulma, T	कणिका-गुल्म, ग्रैनुलोमा
haemangio-endothelioma	rakta-vāhikā-antarkalārbuda, T.	रक्तवाहिका-अन्तर्कला-अर्बुद, हीमोजिओ-एंडोथेलिओमा
haemangioma	raktavāhikārbuda, T.	रक्तवाहिका-अर्बुद, हीमैंगिओमा
haemangiosarcoma	saṃyojī-ūtaka arbuda	संयोजी-ऊतक अर्बुद
haematoma	raktagulma, T	रक्तगुल्म, हीमेटोमा

haematocele	raktavṛṣṇana	रक्त वृषण
haematuria	raktamūtrātā	रक्तमूत्रता
haemorrhage	raktasrāva	रक्तस्राव
haemorrhoidectomy	arshocchedana	अर्श-उच्छेदन
haemorrhoids	arsha	अर्श
haemostat	T, raktasrāva rodhitra	हीमोस्टैट, रक्तस्राव-रोधित
haemothorax	vakṣaraktatā	वक्षरक्तता
hemicolecotomy	ardha-vṛhadāntra ucchedana	अर्धवृहदान्त्र उच्छेदन
hemigastrectomy	ardha-āmāshaya ucchedana	अर्ध-आमाशय उच्छेदन
hemilaminectomy	ardhaphalakāsthi-ucchedana	अर्धफलकास्थि उच्छेदन
hemimandibulectomy	ardha-adhohanu ucchedana	अर्ध-अधोहनु उच्छेदन
hepatolithiasis	pitta-ashmaratā, yakṛt ashmaratā	पित्त-अश्मरता, यकृत अश्मरता
hepatoma	yakṛt arbuda, T.	यकृत अर्बुद, हिपेटोमा
hepatopexy	yakṛt sthīrīkarana	यकृत स्थिरीकरण
hernia	T, udgama (from Mal.)	हिनिया, उद्गम
hernioplasty	hernia abhigāṭhana	हिनिया-अभिगटन
herniotomy	T, hernia-chedana	हिनियोटोमी, हिनिया-छेदन

1	2	3
heterograft	parajāti-niropa	परजाति-निरोग
hip	nitamba, shroṇī	नितंब, श्रोणि
homograft	svajāti niropa	स्वजाति निरोष
hydrocele	T, jalavṛṣṇa jalasaṃgraha	हाइड्रोसील, जलवृषण, जलसंग्रह
hydrocephalus	shīrṣa-jalatā	शीर्षजलता
hydronephrosis	vṛkka-jalatā	वृक्क-जलता
hydropneumothorax	vakṣa-vātajalatā	वक्ष-वातजलता
hydroureter	gavīnī-jalatā	गवीनी-जलता
hypophysectomy	pīyūṣikā-ucchedana	पीयूषिका-उच्छेदन
hypospadias	adho-mūtra-mārgatā	अधो-मूत्रमार्गता
hysterectomy	garbhāshayocchedana	गर्भाशय-उच्छेदन
ileitis	sheṣāntra-shoṭha	शेषान्त्र-शोथ
ileo-caecostomy	sheṣāntra-andhāntra sammilana	शेषान्त्र-अंधान्त्र सम्मिलन
ileostomy	sheṣāntra-chidrikaraṇa	शेषान्त्र-छिद्रीकरण
ileus	āntra-avarodha, T.	आन्त्रअवरोध, इलियस
ileus, paralytic	ghāṭī āntra-avarodha	घाती आन्त्र-अवरोध



incision	chedana	छेदन
infantile	shaishava	शैशव
inguinal	vankṣaṇa, arai, R. (from Mal).	वंक्षण, अरइ, R
injury	abhighāta	अभिघात
intensive care unit	tīvra cikitsā upavibhāga	तीव्र चिकित्सा उपविभाग
intracranial	antaḥ-kapāla, antaḥ-karoṭi	अंतःकपाल, अंतःकरोटि
intramuscular	antaḥ-peshi	अंतःपेशी
intravenous	antaḥ-shirā	अंतःशिरा
intubation	nalikā praveshana	नलिका प्रवेशन
intussusception	āntra-āntrapravesha	आन्त्र-आन्त्रप्रवेश
irrigation	prakṣālaṇa	प्रक्षालन
jejunectomy	madhyāntra ucchedana	मध्यान्त्र उच्छेदन
jejunorrhaphy	madhyāntra sīvana	मध्यान्त्र सीवन
keloids	T, R	कीलॉयड, R
keratoplasty	svaccha paṭala abhigaṭhana	स्वच्छ-पटल अभिगठन
lancet	kuntikā, T.	कुन्तिका, लेन्सेट

1	2	3
laparorrhaphy	udara-sīvana	उदर-सीवन
laparotomy	udarachedana	उदर-छेदन
laryngostomy	svarayantra chidrikaraṇa	स्वरयंत्र छिद्रीकरण
lesion	vikṣati	विक्षति
leucoplakia	shveta-shalkatā	श्वेत-शल्कता
leucotomy	shveta-raju chedana, T.	श्वेत-रज्जु छेदन, ल्युकोटोमी
ligature	bandha, T.	बंध, लिगेचर
lithotripsy	ashmarī cūrṇīkaraṇa	अश्मरी-चूर्णीकरण
lobectomy	khaṇḍūcchedana	खंड-उच्छेदन
lordosis	agrakubjatā	अग्रकुब्जता
lumbar puncture	kaṭi vedhana	कटिवेदन
lymphadenitis	lasīkā-parvashotha	लसीकापर्व शोथ
lymphangioma	lasīkā-vāhikārbudaka	लसीकावाहिका-अर्बुदक
lymphangioplasty	lasīkā-vāhinī abhigaṭhana	लसीका-वाहिनी अभिगठन
lymphangitis	lasīkā-vāhinī shotha	लसीका-वाहिनी शोथ
macroglossia	vṛhat-jihvā	बृहत्-जिह्वा

malignant  
malunion  
mammaplasty  
mastectomy  
megacolon  
melanoma  
melena  
meningocele  
meta-tarasalgia  
microcephaly  
micrognathia  
microsurgery  
monorchidism  
myositis  
necrosis  
nephrectomy  
nephrolithotomy

durdama  
apasamyoga  
stana-abhigaṛhana  
stana-ucchadana  
mahā-vṛhadāntra  
melanin-koshikārbuda  
kāḷā mala  
mastiṣkāvaraṇa udgama  
prapadikā vedanā  
laghu shiraskatā  
laghu-adhohanu  
sūhṣma-shastrakriyā  
eka vṛṣanatā  
peshī shotha  
ūtaka kṣaya  
vṛkkocchedana  
vṛkkashmarī chedana

दुर्दम  
अपसंयोग  
स्तन-अभिगठन  
स्तन-उच्छेदन  
महा-बृहदान्त्र  
मिलेनिन-कोशिका-अर्बुद  
काला मल  
मस्तिष्क-आवरण उद्गम  
प्रपदिका-वेदना  
लघुशिरस्कता  
लघु-अधोहनु  
सूक्ष्म शस्त्रक्रिया  
एक-वृषणता  
पेशी शोथ  
ऊतक क्षय  
वृक्क-उच्छेदन  
वृक्क-अश्मरी छेदन

1	2	3
nephropexy	vṛkkaṣṭhīrīkaraṇa	वृक्क-स्थिरीकरण
nephrosclerosis	vṛkka kāṭhinya	वृक्क काठिन्य
neuralgia	tantrikā vedanā	तन्त्रिका वेदना
neuritis	tantrikā shotha	तन्त्रिका शोथ
neuro-anastomosis	tantrikā sammilana	तन्त्रिका सम्मिलन
neuroplasty	tantrikā abhigaṭhana	तन्त्रिका अभिगठन
neuropraxia	tantrikā avasāda	तन्त्रिका अवसाद
neurotmesis	tantrikā viccheda, T.	तन्त्रिका विच्छेद न्युरोटमैसिस
nipple	cūcuka, R.	चूचुक, R
node	parva	पर्व
obstruction	avarodha	अवरोध
odontoma	danta-ārbudaka	दंत-अर्बुदक
oedema	shopha, R.	शोफ, R
oesophagectomy	grāsanaṅgī ucchedana	ग्रासनली उच्छेदन
oesophagitis	grāsanaṅgī shotha	ग्रासनली शोथ
oesophagoscopy	grāsanaṅgī darshana	ग्रासनली दर्शन

oesophagostomy	grāsanaṅi chidriṅkaraṅa	ग्रासनली-छिद्रीकरण
omentocele	vapā hernia, udarāvarana udgama, vapā udgama	वपा हृनियां, उदरावरण उद्गम, वपा उद्गम
omphalocele	nābhi udgama	नाभि उद्गम
omphalopagus	nābhiyamala	नाभियमल
onychia	nakhashoṭha	नखशोथ
onychogryphosis	nakhavakratā	नखवक्रता
onycholysis	nakhashlathatā	नखशलथता
onychomycosis	nakhakavakatā, nakhashilīndra (from Mal.)	नखकवकता, नखशिलीन्द्र
operation	shastra kriyā	शस्त्रक्रिया
orchitis	vṛṣana shoṭha	वृषण शोथ
orthopaedics	T, vikalāṅga vidyā, asthi vidyā	ग्रॉयोपेडिक्स, विकलांग विद्या, अस्थि विद्या
osteitis	asthishoṭha	अस्थिशोथ
osteo-arthritis	asthisandhishoṭha	अस्थि-सन्धि शोथ
osteo-chondroma	asthi-upāsthi arbudaka	अस्थि-उपास्थि अर्बुदक
osteoclasia	asthi-bhanjana	अस्थि-भंजन
osteoma	asthyarbudaka	अस्थि-अर्बुदक

1	2	3
osteo-malacia	asthi-mṛdūtā	अस्थि-मृदुता
osteoporosis	asthisūśirātā	अस्थि सुषिराता
osteo-sarcoma	asthi-sārbuda	अस्थि-सार्बुद
osteosclerosis	asthikāthinya	अस्थि काठिन्य
osteosynthesis	asthi-saṃshleṣaṇa	अस्थि-संश्लेषण
osteotome	T, asthi-vicchedaka	ऑस्टियोटोम, अस्थि-विच्छेदक
otosclerosis	karṇa-asthi kāṭhinya	कर्ण-अस्थिकाठिन्य
pacemaker	T, gati preraka	पेसमेकर, गतिप्रेरक
palato plasty	tālu-abhigaṭhana	तालु अभिगटन
palatorrhaphy	tālu-sīvana	तालु सीवन
palpation	parisparshana	परिस्पर्शन
pancreatectomy	agnāshay-ucchedana	अग्न्याशय-उच्छेदन
papilloma	ankura-arbudaka	अंकुर-अर्बुदक
paracentesis	pāravedhana	पारवेधन
paraphimosi	paricarmasankoca	परिचर्मसंकोच
parathyroidectomy	'parathyroid'-ucchedana	'पैराथाइरॉयड', उच्छेदन

paronychia	parinakha-shotha	परिनख-शोथ
patent ductus arteriosus	vivṛt-dhamanī vāhinī	विवृत धमनी वाहिनी
percussion	paritadana	परिताडन
periarteritis	paridhamanī shotha	परिधमनी शोथ
pericardiectomy	hṛdayāvaraṇa ucchedana	हृदयावरण उच्छेदन
pericardio centesis	hṛdayāvaraṇa vedhana	हृदयावरण वेधन
pericardiostomy	hṛdayāvaraṇa chidrikaraṇa	हृदयावरण छिद्रीकरण
perichondritis	pariyupāsthi shotha	पर्युपास्थि शोथ
periosteitis	pariyasthi shotha	पर्यस्थि शोथ
periphlebitis	parishirā shotha	परिशिरा शोथ
peritonitis	pariyudaryā shotha	पर्युदर्या शोथ
phallectomy	shishna-ucc hedana	शिशन-उच्छेदन
phalotomy	shishna chedana	शिशन छेदन
pharyngotomy	grasanī chedana	ग्रसनी छेदन
phimosis	shishnāgracatma saṅkoca	शिशनाग्रचर्य संकोच
phlebectasia	shirā visphāra	शिरा विस्फार
phlebitis	shirāshotha	शिराशोथ
phlebolith	shirāshmarī	शिरा-श्रमरी

1	2	3
phlebophlebostomy	shirā-shirā sammilana	शिरा-शिरा सम्मिलन
phlebosclerosis	shira kaṭhinya	शिरा काठिन्य
phlebotome	T, shirā-chedaka	फ्लेबोटोम, शिरा-छेदक
pilonidal sinus	romayukta nāḍivraṇa	रोमयुक्त नाड़ीव्रण
pneumatocele	vāyupuṭi	वायुपुटी
pneumectomy	shvāsakosha-ucchedana	श्वासकोश-उच्छेदन
pneumothorax	vakṣa-vātatā	वक्षवातता
polydipsia	atipipāsā	अतिपिपासा
polyp	T, aṅkura	पॉलिप, अंकुर
posthitis	shishnagracarma shotha	शिशनाग्रचर्म शोथ
postoperative	shastrakriyottara	शस्त्रक्रिया-उत्तर
premedication	pūrvā-aushadhaprayoga	पूर्व-औषध प्रयोग
preoperative	shastrakriyā-purvā	शस्त्रक्रिया-पूर्व
probe	shalākā (same in Tamil)	शलाका
proc-titis	malāshaya-shotha	मलाशय-शोथ
proctopexy	malāshaya-sthirīkaraṇa	मलाशय-स्थिरीकरण



prolapse  
prostatectomy  
prostatitis  
pseudoankylosis  
pseudocoxalgia  
pseudocyst  
pubiotomy  
puncture  
purulent  
pyelography  
pyelolithotomy  
pyelonephritis  
pyelonephrosis  
pyloric stenosis  
pyloroplasty  
pyoarthrosis  
pyopneumothorax  
pyothorax

bhransha  
puraḥstha-granthi ucchedana  
puraḥstha-granthi shotha  
kṣūḍha-sandhigraha  
kṣūḍha-nitamba-vedanā  
T, kṣūḍhapuṭī  
jaghanāsthi chedana  
vedhana  
sapūya  
goṇikā-citraṇa  
goṇikāshma chedana, T.  
gonikā-vṛkkashotha  
gonikāapavṛkkatā  
jaṭhara-nirgama samkīṛṇata  
jaṭharanirgama abhigaṭhana  
pūyasandhiroga  
vakṣapuyavāṭatā  
vakṣapūyata

अंश  
पुरःस्थ-ग्रंथि उच्छेदन  
पुरःस्थ-ग्रंथि शोथ  
कूट-संधिग्रह  
कूट-नितम्ब वेदना  
सूडोसिस्ट, कूटपुटी  
जघनास्थि-छेदन  
वेधन  
सपूय  
गोणिका-चित्रण  
गोणिका-अश्मच्छेदन, पाइलोलिथोटोमी  
गोणिका-वृक्क शोथ  
गोणिका-अपवृक्कता  
जठर-निर्गम संकीर्णता  
जठर-निर्गम अभिगटन  
पूयसंधिरोग  
वक्ष-पूयवातता  
वक्षपूयता

1	2	3
quinsy	paritundikā vraṇa	परितुंडिका व्रण
radical	samūla	समूल
radiodermatitis	vikiraṇa tvakshoṭha	विकिरण-त्वकशोथ
radiotherapy	vikiraṇa cikitsā, radium cikitsā	विकिरण-चिकित्सा, रेडियम चिकित्सा
ramisection	prashākhā chedana	प्रशाखा छेदन
rectocele	malāshaya udgama (Mal.)	मलाशय उद्गम
reimplantation	punaḥ-pratisthāpana	पुनःप्रतिस्थापन
renal failure	vṛkka-niṣkriyatā, vṛkkaṭā R.	वृक्क-निष्क्रियता, वृक्कपात, R
resection	ucchedana	उच्छेदन
retention	avadhāraṇa	अवधारण
retinoblastoma	T, driṣṭipaṭala koshikāprasū arbuda	रटिनोब्लास्टोमा, दृष्टिपटल-कोशिकाप्रसू अर्बुद
retractor	ākuncaka, ākuncāna yantra, T.	आकुंचक, आकुंचन यंत्र, रिट्रेक्टर
rhizotomy	mūla-ucchedana	मूल-उच्छेदन
rhytidectomy	vali-ucchedana, R.	वलि-उच्छेदन, R
rupture	vidara, vidāraṇa, R.	विदार, विदारण, R

sarcoma	T, sārḅuda	साबुंद
scaphocephaly	naukākāra kapāla	नौकाकार कपाल
scoliosis	pārshva-kubjatā	पार्श्व-कुब्जता
senile	jarā-janya	जरा-जन्य
sequestrum	vibnakta mṛtasthi (from Gūj.)	विभक्त मृत-अस्थि
shock	T, āghāta	शॉक, आघात
shunt	pārshva-patha, vikalpa patha	पार्श्व-पथ, विकल्प पथ
sialodochoplasty	lālāvāhikā abhigaṭhana, R.	लाला-वाहिका अभिगठन
sigmoidopexy	avagrahāntṛa sthīrikaraṇa, sigmoid sthīrikaraṇa	अवग्रह-आन्त्र स्थिरीकरण सिगमॉयड स्थिरीकरण
sigmoidostomy	avagrahāntṛa chidṛīkaraṇa, sigmoid chidṛīkaraṇa	अवग्रह-आन्त्र छिद्रीकरण सिगमॉयड छिद्रीकरण
sign	cihna	चिह्न
sinus	T, nāḍīvraṇa	साइनस, नाडीव्रण
sinusoid	shirānālābha	शिरानालाभ
sore	vraṇa, punnu (from Mal.)	व्रण, पुन्नु
spermatocoele	shukra-udgama	शुक्र-उद्गम

spermatocystectomy	shukrapuṭī ucchedana	शुकमुटी उच्छेदन
sphincterotomy	samvaraṇi cchedana	संवरणी छेदन
splanchnicectomy	udara-anukampītantrikā ucchedana	उदर-अनुकंपीतन्त्रिका उच्छेदन
spleen	plihā	प्लीहा
splenectomy	plihā-ucchedana	प्लीहा-उच्छेदन
splint	T	स्प्लिंट
spondylitis	kasherukā shotha	कशेरुकाशोथ
spondylolisthesis	kasherukā-agrasarpaṇa	कशेरुका अग्रसर्पण
spondylosis	apakasherutā	अपकशेरुता
sprain	moca, uluku (from Mal.)	मोच, उलुकु
spur (= calcar)	T, (asthi) prasara	स्पर, (अस्थि) प्रसर
stenosis	sankīraṇata	संकीर्णता
sterilization	1. jivaṇu nāshana 2. vandhyīkaraṇa	1. जीवाणु नाशन 2. वन्ध्यीकरण
stomach	āmāshaya, jaṭhara	आमाशय, जठर

stomatitis  
 strabismus  
 stricture  
 subluxation  
 subphrenic  
 surgery  
 suture  
 sympathectomy  
 symphysiotomy  
 synarthrosis  
 synchondrosis  
 syncytioma  
 syndactylia  
 syndrome  
 synostosis  
 synovectomy  
 synovial

mukha shotha  
 netravakratā, R  
 nikocana  
 1. apūrṇa sandhi cyuti  
 2. āmshika sthānabhransha  
 avamadhyaacchada, R  
 shastra kriyā, shalya vijñāna  
 sīvana, sīvanī  
 anukampāntrikā ucchedana  
 sandhānaka chedana  
 acala sandhi  
 upāsthi bandha  
 saṃkoshikā-arbuda  
 yuktāṅgulitā  
 lakṣana samasti  
 T, asthisamyojana  
 shleṣaka-kalā-ucchedana  
 shleṣaka, T

मुख शोथ  
 नेत्रवक्रता, R  
 निकोचन  
 अपूर्णं संधिच्युति  
 आंशिक स्थान भ्रंश  
 अवमध्यच्छद, R  
 शस्त्रक्रिया, शल्य विज्ञान  
 सीवन, सीवनी  
 अनुकम्पीतन्त्रिका-उच्छेदन  
 संधानक छेदन  
 अचल सन्धि  
 उपास्थि बंध  
 संकोशिका-अर्बुद  
 युक्तान्गुलिता  
 लक्षण-समस्ति  
 सिनोस्टोसिस, अस्थिसंयोजन  
 श्लेषक-कला उच्छेदन  
 श्लेषक, साधनोवियल

synovitis	shleṣaka-kalā shotha	श्लेषक-कला शोथ
syringomyelocele	meru-rajju udgama	मेरु-रज्जु उदगम
talipes	T, ājanma vakrapāda	टेलिपिस, आजन्म वक्रपाद
tarsectomy	1. gulphocchedana 2. netracchida-ucchedana	1. गुल्फोच्छेदन 2. नेत्रच्छद-उच्छेदन
telangiectasia	T, vāhikasphīti	टीलेंजिएक्टिसिया, वाहिका-स्फीति
tendinitis	pesripuccha shotha, kaṇḍarā shotha	पेशीयुच्छशोथ, कंडरा शोथ
tenonectomy	peshipuccha ucchedana, kaṇḍarā ucchedana	पेशीपुच्छ उच्छेदन, कंडरा उच्छेदन
tenoplasty	peshipuccha abhigaṭhana, kaṇḍarā saṃdhānā	पेशीपुच्छ अभिगठन, कंडरा संधान
tenosynovitis	peshipuccha, shleṣakakalā shotha, kaṇḍarā shleṣakakalā shotha	पेशीपुच्छ श्लेषककला शोथ कंडरा-श्लेषककला शोथ
tenotomy	peshipuccha chedana, T Kaṇḍara chedana	पेशीपुच्छ छेदन, कंडराछेदन, टीनोटोमी
tetralogy	catuṣka	चतुष्क
thalamotomy	cetaka chedana	चेतक छेदन

theatre	shālā, T	शाला, थियेटर
therapy	cikitsā	चिकित्सा
thoracopagy	baddha-vakṣa yamala	बद्ध-वक्षोयमल
thoracoplasty	vakṣa abhigaḥhana, vakṣa samdhāna	वक्ष अभिगठन, वक्ष संधान
thrombectomy	ghanāsra niṣkāšana, R	घनास्र निष्कासन, R
thrombo-endarterectomy	ghanāsra-antardhamanī ucchedana	घनास्र-अंतर्धमनी उच्छेदन
thrombo-phlebitis	ghanāsra-shirā shotha	घनास्र-शिरा शोथ
thrombosis	ghanāsratā	घनास्रता
thyroiditis	'thyroid' shotha	थाइरॉयड शोथ
thyrotoxicosis	'thyroid' viṣāktatā	थाइरॉयड विषाक्तता
tonsillectomy	'tonsil' ucchedana	'टॉसिल' उच्छेदन
tonsillitis	'tonsil' shotha	'टॉसिल' शोथ
topectomy	T, prāntasthā ucchedana	टोपेक्टोमी, प्रांतस्था उच्छेदन
torticollis	vakra grivā	वक्र ग्रीवा
tourniquet	T, R	टूर्निके, R
tracheitis	shvāsapraṇāla shotha	श्वासप्रणाल शोथ
tracheobronchitis	shvāsapraṇāla shvasan-ī shotha	श्वास प्रणाल श्वसनी-शोथ

tracheocele	T, shvāsapraṇāla udgama	ट्रेकिओसील, श्वास प्रणाल-उद्गम ।
tracheostomy	T, shvāsapraṇāla chidrikaraṇa	ट्रेकिओस्टोमी, श्वास प्रणाल छिडीकरण
tracheotome	T, shvāsapraṇāla chedaka	ट्रेकिओटोम, श्वास प्रणाल छेदक
tracheotomy	T, shvāsapraṇāla chedana	ट्रेकिओटोमी, श्वासप्रणाल-छेदन
traction	karṣana	कर्षण
tractotomy	pathachedana	पथछेदन
transection	pārachedana	पारछेदन
transillumination	pāra-pradīpana	पार-प्रदीपन
transplant	pratiropa	प्रतिरोप
trismus	T, hanustambha	ट्रिसमस, हनुस्तम्भ
tumour	arbudaka, gulma	अर्बुदक, गुल्म
tumours—		
— benign	arbudaka	अर्बुदक
— carcinoma	kārbuda	कार्बुद
— malignant	arbuda	अर्बुद
— sarcoma	sārbuda	सारबुद



ulcer	vraṇa	व्रण
ureterectomy	mūtranāla ucchedana	मूत्रनाल उच्छेदन
ureteritis	mūtranāla shotha	मूत्रनाल शोथ
ureterocele	mūtranāla udgama	मूत्रनाल उद्गम
ureterocolostomy	mūtranāla bṛhadāntṛa sammilana	मूत्रनाल बृहदान्त्र सम्मिलन
ureterocutaneostomy	mūtranāla-tvak sammilana	मूत्रनाल-त्वक् सम्मिलन
ureterolithiasis	mūtranāla ashmaratā	मूत्रनाल अश्मरता
ureterolithotomy	mūtranāla ashmarī haraṇa	मूत्रनाल अश्मरीहरण
ureteroneocystostomy	mūtranāla-mūtrāshaya nava sammilana	मूत्रनाल-मूत्राशय नव सम्मिलन
ureteroneopyelostomy	mūtranāla goṇika navasammilana	मूत्रनाल गोणिका नव सम्मिलन
ureteroplasty	mūtranāla abhigaṭhana	मूत्रनाल अभिगटन
ureterosigmoidostomy	mūtranāla-avagrahāntṛa sammilana	मूत्रनाल-अवग्रहान्त्र सम्मिलन
ureterotomy	mūtranāla chedana	मूत्रनाल छेदन
urethritis	mūtramārga shotha	मूत्रमार्ग शोथ
urethrocele	mūtramārga udgama	मूत्रमार्ग उद्गम
urethrotome	mūtramārga chedaka, T	मूत्रमार्ग छेदक, यूरेथ्रोटोम

urethrotomy	mūtramārga chedana	मूत्रमार्ग छेदन
vagotomy	'vegus' chedana	वेगस छेदन
valvotomy	kapāṭikā chedana	कपाटिका छेदन
valvuloplasty	kapāṭikā abhigaṭhana	कपाटिका अभिगठन
varicocele	vṛṣaṇa kuṭila shirā	वृषण कुटिल शिरा
varicose	apasphīta, T	अपस्फीत, बेरिक्कोस
varicose vein	apasphīta shirā	अपस्फीत शिरा
varix	T, kuṭila shirā	बेरिक्स, कुटिल शिरा
vasectomy	shukra-vāhikā ucchedana	शुक्रवाहिका उच्छेदन
ventriculitis	(mastiṣka) nilaya shotha	(मस्तिष्क) निलयशोथ
ventriculo-atriostomy	T, (mastiṣka) nilaya (hrd) alinda Sammilana	वेंट्रिकुलो-एट्रिओस्टोमी (मस्तिष्क) निलय (हृद) अलिन्द सम्मिलन
ventriculo-chordectomy	T, (mastiṣka) nilaya-patha ucchedana	वेंट्रिकुलो-कार्डेक्टोमी, (मस्तिष्क) निलय-पथ उच्छेदन
ventriculo-sisternostomy	(mastiṣka) nilaya-kunda sammilana	(मस्तिष्क) निलय-कुण्ड सम्मिलन

vesiculectomy  
visceroptosis  
viscerotome  
vivisection  
wound

shukrāśhaya ucchedana  
antaranga bhānsha  
T, antaranga chedaka  
angaccheda  
kṣāta, R

शुक्राशय उच्छेदन  
अंतर-अंग अंग  
विसरोटोम, अंतर-अंग छेदक  
अंगच्छेद  
क्षत, R

---

## APPENDIX I

### PRINCIPLES FOR EVOLUTION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY APPROVED BY THE STANDING COMMISSION FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMINOLOGY

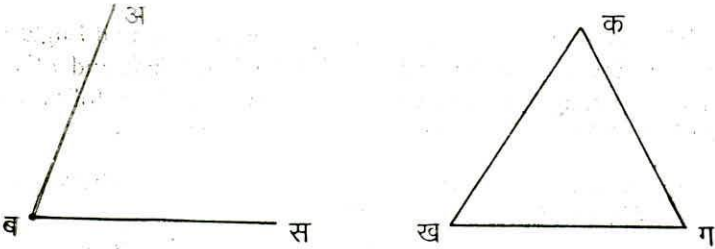
International terms should be adopted in their current English forms as far as possible and transliterated in Hindi and other Indian languages according to their genius. The following should be taken as examples of international terms :—

- (a) Names of elements and compounds, e.g.—*Hydrogen, Carbon dioxide*, etc.;
- (b) Units of weights, measures and physical quantities, e.g. *dyne, calorie, amperes*, etc.;
- (c) Terms based on proper names, e.g. *Fahrenheit scale (Fahrenheit), Voltmeter (Volta), Ampere (Ampere)*, etc.;
- (d) Binomial nomenclature in such sciences as, *Botany, Zoology, Geology*, etc.;
- (e) Constants, e.g. *k, g*, etc.;
- (f) Words like *Radio, Petrol, Radar, Electron, Proton, Neutron* etc., which have gained practically world-wide usage;
- (g) Numerals, symbols, signs and formulae used in mathematics, and other sciences e.g. *Sin, Cos, Tan, Log*, etc. (Letters used in mathematical operation should be in Roman or Greek alphabets).

2. The symbols will remain in the international form written in Roman script but abbreviations may be written in Nagari and standardised form, specially for common weights and

measures e.g., the symbol *cm* for centimetre will be used as such in Hindi, but the abbreviation in Nagari may be से.मी. This will apply to books for children and other popular works only, but in standard works of science and technology, the international symbols only, like *cm*, should be used.

3. Letter of Indian scripts may be used in geometrical figures



e.g., but only letters of Roman and Greek alphabets should be used in trigonometrical relations e.g., *Sin A*, *Cos B*, etc.

4. Conceptual terms have generally been translated.

5. In the selection of Hindi equivalents simplicity, precision of meaning and easy intelligibility should be borne in mind. Obscurantism and purism may be avoided.

6. The aim should be to achieve the maximum possible identity in all Indian languages by selecting term.

(a) common to as many of the regional languages as possible; and

(b) based on Sanskrit roots.

7. Indigenous terms, which have come into vogue in our languages for certain scientific words of common use such as for telegraph/telegram, महाद्वीप for continent, परमाणु for atom, etc., will be retained.

8. Such loan words from English, Portuguese, French, etc. as have gained wide currency in Indian languages will be retained, e.g., *Engine, Machine, Lava, Meter, Litre, Prism*, etc.

9. **Transliteration of International Terms into Devanagari Script.**—The transliteration of English terms should not be made so complex as to necessitate the introduction of new signs and symbols in the present Devanagari characters. The Devanagari rendering of English terms should aim at maximum approximation to the standard English pronunciation with such modification as prevalent amongst the educated circle in India.

10. **Gender.**—The international terms adopted in Hindi should be used in the masculine gender, unless there were compelling reasons to the contrary.

11. **Hybrid-formation.**—Hybrid forms in scientific terminologies e.g. आयनीकरण for ionisation, वोल्टता for voltage, बलय-स्टैंड for ringstand, साबुनीकरण for saponifier etc., are normal and natural linguistic phenomena and that such forms may be adopted in practice keeping in view the requirements of the scientific terminology, viz., simplicity, utility and precision.

12. **Sandhi and Samasa in Scientific Terms.**—Complex forms of Sandhi may be avoided and in cases of 2 compound words, hyphen may be placed in between the two terms, because this would enable the users to have a more easy and quicker grasp of the word structure of the new terms. As regards आदिवृद्धि in Sanskrit-based words, it would be desirable to use आदिवृद्धि in prevalent Sanskrit *tatsama* words e.g. व्यावहारिक, लाक्षणिक etc. but may be avoided in newly coined words.

13. **Halanta.**—Newly adopted terms should be correctly rendered with the use of 'hal' wherever necessary.

14. **Use of पंचमवर्ण .**—The use of अनुस्वार may be preferred in place of पंचमवर्ण but in word like 'lens', 'patent', etc., the transliteration should be लैन्स पेटेन्ट and not लैम or पेटेन्ट

## APPENDIX II

**Seminar on PAN-INDIAN TERMINOLOGY held at Senate Hall, Central College, Bangalore University, Bangalore—560001 on 5th and 6th March, 1979 under the Chairmanship of Prof. H. L. Sharma, Adviser, Scientific and Technical Terminology-cum-Director, Central Hindi Directorate, Ministry of Education and Social Welfare, Government of India, New Delhi.**

The Seminar adopted the following resolutions unanimously :

The Seminar thanks Prof. H. L. Sharma, for his thought provoking opening remarks and thanks the Vice-Chancellor Shri T. R. Jayaraman, for his inaugural address and Shri H. R. Dase Gowda, Director of Prasara, Bangalore University, for all the fine arrangements and amenities for the delegates.

The Seminar places on record its deep debt of gratitude for Dr. P. Gopal Sharma, Director, Central Hindi Institute, Agra; Shri K. R. Sharma, Joint Director, Central Translation Bureau, Ministry of Home Affairs, Government of India, for their working papers. The Seminar has discussed the working papers in the lights of the address initiated by Dr. Somayaji and papers read by Dr. Radha Krishna of Andhra Telugu Academy and Mr. Kanthi Rao, Director of Translations, Karnataka and the useful contributions made by other learned delegates from various States. The Seminar having carefully considered all the aspects of the subject on Pan-Indian Terminology in respect of : (1) Physical Sciences; (2) Biological Sciences and (3) Social Sciences Humanities, and noting the fundamental characteristic of our national culture namely unity in diversity, adopts the following resolutions :

1. It is resolved that there is a pressing necessity in view of the national perspective to evolve a Pan Indian Termini-

nology in the above three branches and noting the basic fact that this is a national problem, it was further resolved that this project has to be organised, coordinated and translated into action and wholly financed by the Central Government.

2. The Seminar having noticed that there is already a base in the various regional languages in respect of this terminology, impresses on and exhorts the Commission for Scientific and Technical Terminology, New Delhi, to take immediate and effective steps to :
  - (i) identify and locate the various experts in the diverse subjects and languages in the various States, and in such numbers as necessary among their own employees and staff;
  - (ii) arrange seminars, discussions and other meetings in different parts of the country pooling the scholars in various regional languages to enable it to evolve a uniform Pan-Indian Terminology.
3. The Seminar deeply concerned about the urgency of the problem and the depth of the study and work that the project involves, urges the Central Government to revamp and strengthen the Commission for Scientific and Technical Terminology with sufficient staff and manpower giving due representation to all the States and all the regional languages.
4. The Seminar views with concern that in some States there is no Central coordinating body to collect, collate and publish such terminology and it is a great lacuna. It impresses on State Governments to adopt measures and take such other administrative steps to constitute such a body with a strong personnel immediately considering the All India importance of the subject.



5. The Seminar recommends to the State Governments that working groups should be set up in every State, under the coordination of a Central Agency and the working groups should be constituted subjectwise and broad field-wise and these should work in cooperation with the State Agencies wherever they exist.

## APPENDIX-III

### List of Experts Who participated in the Pan-Indian Terminology Medical Sciences (Surgery) Seminar held at the Institute of Kannada Studies, Mysore (1981)

#### Subject Experts

1. Dr. D. Gnanaprakasam, M.S., 26, Giri Road, T. Nagar, Madras.
2. Dr. K. Madhavan Kutty, (Retd.) Principal, Medical College, Trivandrum, 333/5, Trivandrum.
3. Dr. Ashoke K. Pagchi, Prof. & Head of the Deptt. of Neurology, NRS Medical College, Calcutta.
4. Dr. S. Rama Rao, Asstt. Prof. of Physiology (Retd.), 1188, Balakrishna Rao Road, Chamarajapuram, Mysore.
5. Smt. S. Vijayamma, Research Officer, State Institute of Languages, Nalanda, Trivandrum.
6. Dr. R. Prasad, Principal, Scientific Officer, Commission for Scientific & Technical Terminology, New Delhi.
7. Dr. S.K. Dhingra, Research Asstt. (Medicine), C.S.T.T., New Delhi.

#### Linguists

1. Dr. C.D. Bijelwan, Prinsipal, Guruvayur Kendriya Sanskrit Vidyapeeth, Trichur, Kerala.
2. Shri Pradhan Gurudatta, Reader, Translation & Text book Bureau, Institute of Kannada Studies, Manasgangotri, Mysore.

#### PUBLICATION

1. Dr. S.K. Dhingra, Asstt. Director (Medicine).
2. Shri Dharendra Rai Scientific Offlcer.
3. Shri B.S. Negi, Research Assistant.
4. Dr. R. K. Mishra Research Assistant.
5. Shri Alok Wahi, Artist.
6. Smt. Kamla Tyagi, Proof Reader.

